

Vertragsbedingungen des Bitkom für Dienstleistungen -DL Bitkom- (DL Bitkom, Version 2.1)	Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Services <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>1. Vertragsgegenstand</p> <p>1.1 Der Anbieter erbringt die Dienstleistung gemäß der im Vertrag und nachfolgend vereinbarten Bedingungen gegen die vertraglich vereinbarte Vergütung. Die Projekt- und Erfolgsverantwortung trägt der Kunde. Der Anbieter erbringt die Dienstleistung nach den Grundsätzen der ordnungsgemäßen Berufsausübung.</p> <p>1.2 Der Vertragsgegenstand kann in einer einmaligen, auch in Teilen zu erbringenden Leistung bestehen oder auf Dauer angelegt sein.</p>	<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1 The Provider shall provide the service as set forth in the conditions agreed below and under the Agreement in return for the agreed contractually remuneration. The responsibility for the project and success shall be borne by the Customer. The Provider shall provide services in compliance with the principles of professional conduct.</p> <p>1.2 The subject matter may consist of a one-off service or also in parts, or may be established for a longer period.</p>
<p>2. Durchführung der Dienstleistung</p> <p>2.1 Ort der Leistungserbringung ist der Sitz des Anbieters, soweit nichts anderes vereinbart ist.</p> <p>2.2 Der Anbieter erbringt die Leistung durch geeignete Mitarbeiter. Ein Anspruch des Kunden auf die Leistungserbringung durch bestimmte Mitarbeiter des Anbieters besteht nicht.</p> <p>2.3 Der Anbieter bestimmt die Art und Weise der Leistungserbringung, soweit nichts anderes vereinbart ist.</p> <p>2.4 Der Kunde ist gegenüber den mit der Leistungserbringung befassten Mitarbeitern des Anbieters nicht weisungsbefugt.</p> <p>2.5 Sofern der Anbieter die Ergebnisse der Dienstleistung schriftlich darzustellen hat, ist nur die schriftliche Darstellung maßgebend.</p>	<p>2. Rendering of the Service</p> <p>2.1 The place of performance shall be the registered office of the Provider, unless agreed otherwise.</p> <p>2.2 The Provider shall have suitable employees provide the service. The Customer's claim that the service be rendered by specific employees of the Provider does not exist.</p> <p>2.3 The Provider shall determine the type and manner of service provision, unless agreed otherwise.</p> <p>2.4 The Customer shall not be authorised to instruct the employees tasked with providing the service.</p> <p>2.5 If the Provider must present the results of the service in writing, only the written presentation shall be authoritative.</p>
<p>3. Mitwirkungspflichten</p> <p>3.1 Der Kunde trägt Sorge dafür, dass der von ihm benannte Ansprechpartner dem Anbieter die für die Erbringung der Dienstleistung notwendigen Unterlagen, Informationen und Daten vollständig, richtig, rechtzeitig und kostenfrei zur Verfügung stellt, soweit nicht vom Anbieter geschuldet. Darüber hinaus sorgt der Kunde für deren Aktualisierung. Der Anbieter darf von der Vollständigkeit und Richtigkeit dieser Unterlagen, Informationen und Daten ausgehen, außer soweit er erkennt oder erkennen muss, dass diese unvollständig oder unrichtig sind.</p> <p>3.2 Der Kunde hat dazu die Dienstleistungserbringung durch den Anbieter zu beobachten.</p>	<p>3. Obligation to Cooperate</p> <p>3.1 The Customer shall ensure that the contact person specified by the Customer provides the Provider with the documents, information and data required for the provision of the service in full, correctly, timely and free of charge, unless owed by the Provider. Moreover, the Customer shall ensure they are updated. The Provider may assume the completeness and accuracy of these documents, information and data, unless the Provider recognises or must recognise that they are incomplete or incorrect.</p> <p>3.2 To that end, the Customer must monitor the service provision by the Provider.</p>
<p>4. Nutzungsrechte</p> <p>4.1 An den Dienstleistungsergebnissen, die der Anbieter im Rahmen des Vertrages erbracht und dem Kunden übergeben hat, räumt er dem Kunden das nicht ausschließliche und nicht übertragbare Recht ein, diese bei sich für eigene interne Zwecke im Rahmen des vertraglich vorausgesetzten Einsatzzwecks auf Dauer zu</p>	<p>4. Rights of Use (<i>Nutzungsrechte</i>)</p> <p>4.1 The Provider shall grant the Customer the non-exclusive and non-transferable right to the service results that the Provider provided within the scope of the Agreement and handed over to the Customer to use them in perpetuity for own internal purposes within the scope of the purpose of use under the Agreement,</p>

Vertragsbedingungen des Bitkom für Dienstleistungen -DL Bitkom- (DL Bitkom, Version 2.1)	Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Services <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>nutzen, soweit nichts anderes vereinbart ist.</p> <p>4.2 Im Übrigen verbleiben alle Rechte beim Anbieter.</p> <p>4.3 Der Anbieter kann dem Kunden eingeräumte Rechte zur Nutzung entziehen, wenn der Kunde nicht unerheblich gegen Einsatzbeschränkungen oder sonstige Regelungen zum Schutz vor unberechtigter Nutzung verstößt. Der Anbieter hat dem Kunden vorher eine Nachfrist zur Abhilfe zu setzen. Im Wiederholungsfalle und bei besonderen Umständen, die unter Abwägung der beiderseitigen Interessen den sofortigen Entzug rechtfertigen, kann der Anbieter die Rechte auch ohne Fristsetzung entziehen. Der Kunde hat dem Anbieter die Einstellung der Nutzung nach einem Entzug der Nutzungsrechte schriftlich zu bestätigen. Der Anbieter wird dem Kunden die Rechte zur Nutzung wieder einräumen, nachdem der Kunde schriftlich dargelegt und versichert hat, dass durch seine Nutzung keinerlei Verstöße gegen die Rechte des Anbieters mehr vorliegen sowie vorherige Verstöße und deren Folgen beseitigt sind.</p>	<p>unless agreed otherwise.</p> <p>4.2 Otherwise all rights shall remain with the Provider.</p> <p>4.3 The Provider may revoke the Customer's right of use, if, in a non-negligible way, the Customer violates the restrictions of use or other rules on preventing unauthorised use. The Provider shall set a period of grace (<i>Nachfrist</i>) for rectification for the Customer beforehand. In the event of recurrence and in special circumstances that justify immediate withdrawal, bearing in mind the interests of both parties, the Provider may withdraw the rights without setting a deadline. The Customer must confirm to the Provider in writing that use has been suspended after revocation. The Provider shall grant the Customer a right of use again, after the Customer has presented and warranted in writing that there are no more violations against the rights of the Provider, and previous violations as well as their consequences have been eliminated.</p>
<p>5. Laufzeit</p> <p>5.1 Ist der Vertrag auf unbestimmte Dauer geschlossen, kann er mit einer Frist von 3 Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden. Erstmals möglich ist diese Kündigung zum Ablauf des Kalenderjahres, das auf den Vertragsabschluss folgt. Eine vereinbarte Mindestlaufzeit bleibt von diesem Kündigungsrecht unberührt. Dies gilt jeweils nicht, soweit Abweichendes vereinbart ist.</p> <p>5.2 Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.</p> <p>5.3 Kündigungserklärungen sind nur schriftlich wirksam.</p> <p>5.4 Ein Rücktritt vom Vertrag ist ausgeschlossen.</p>	<p>5. Term</p> <p>5.1 If the Agreement is concluded for an indefinite period of time, it may be terminated at the end of a calendar year with a 3-month period of notice. Such termination shall be possible for the first time in expiry of the calendar year that follows the year when the Agreement was concluded. An agreed minimum term shall remain unaffected by this termination right. This shall not apply, if something else is agreed.</p> <p>5.2 The right to extraordinary termination (<i>außerordentliche Kündigung</i>) for good cause shall remain unaffected.</p> <p>5.3 Notices shall only have effect if made in writing.</p> <p>5.4 Withdrawal from the Agreement shall be ruled out.</p>
<p>6. Vergütung</p> <p>6.1 Soweit nichts anderes vereinbart ist, kann der Anbieter die Vergütung frühestens 12 Monate nach Vertragsschluss erhöhen, wenn die erhöhte Vergütung dem aktuellen Listenpreis des Anbieters entspricht. Weitere Erhöhungen können frühestens 12 Monate nach Wirksamwerden einer vorangegangenen Erhöhung erfolgen. Eine Erhöhung wird 3 Monate nach Ankündigung wirksam. Der Kunde hat ein Kündigungsrecht, wenn sich die Vergütungssätze um mehr als fünf Prozent erhöhen. Der Kunde kann innerhalb eines Monats ab Zugang der Ankündigung zum Zeitpunkt der Wirksamkeit einer solchen Erhöhung kündigen.</p>	<p>6. Remuneration</p> <p>6.1 Unless agreed otherwise, the Provider may increase remuneration at the earliest 12 months after concluding the Agreement, if the increased remuneration corresponds to the Provider's current list prices. Other increases may occur at the earliest 12 months after the validity of a preceding increase. An increase shall be valid three (3) months after being announced. The Customer shall have a termination right if the rates of remuneration increase by more than five (5) per cent. The Customer may terminate the Agreement within one (1) month of receipt of the increase notice at the time when the increase takes effect.</p>

<p>Vertragsbedingungen des Bitkom für Dienstleistungen -DL Bitkom- (DL Bitkom, Version 2.1)</p>	<p>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Services <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i></p>
<p>6.2 Vereinbarte Aufwandsnachweise gelten als genehmigt, soweit der Kunde nicht innerhalb von 21 Tagen nach Erhalt detailliert schriftlich widerspricht und der Anbieter im Aufwandsnachweis auf die Genehmigungsfiktion hingewiesen hat.</p> <p>6.3 Reisekosten und -Spesen sowie sonstige Aufwendungen werden nach der Preisliste des Anbieters erstattet, soweit nichts anderes vereinbart ist. Reisezeit gilt als Arbeitszeit.</p> <p>6.4 Der Anbieter kann Vergütung seines Aufwands verlangen, soweit zusätzlicher Aufwand wegen nicht ordnungsgemäßer Erfüllung der Pflichten des Kunden (siehe auch Ziffer 3) anfällt.</p>	<p>6.2 Agreed proof of expenditure shall be deemed to be approved if the Customer does not contradict them in writing and in detail within 21 days of receipt thereof and the Provider has made reference to the fictitious approval procedure (<i>Genehmigungsfiktion</i>).</p> <p>6.3 Travel expenses and other costs shall be refunded in accordance with the price list of the Provider, unless agreed otherwise. Travel time shall be deemed to be working hours.</p> <p>6.4 The Provider may demand a refund of his expenditure if additional expenditure is incurred due to the Customer not having met his normal obligations (see also Section 3).</p>
<p>7. Leistungsstörungen</p> <p>7.1 Wird die Dienstleistung nicht vertragsgemäß erbracht und hat der Anbieter dies zu vertreten (Leistungsstörung), so ist er verpflichtet, die Dienstleistung ganz oder in Teilen ohne Mehrkosten für den Kunden innerhalb angemessener Frist vertragsgemäß zu erbringen, es sei denn, dies ist nur mit unverhältnismäßigem Aufwand möglich.</p> <p>Diese Pflicht des Anbieters besteht nur, wenn der Kunde die Leistungsstörung schriftlich und unverzüglich, spätestens aber bis zum Ablauf von zwei Wochen nach Kenntnis rügt, außer soweit anderes vereinbart ist.</p> <p>7.2 Für etwaige darüber hinausgehende Aufwendungs- und Schadensersatzansprüche gilt Ziffer 6 der AV Bitkom.</p>	<p>7. Temporary Non-Performance (<i>Leistungsstörungen</i>)</p> <p>7.1 If the service is not provided as contractually agreed and if the Provider is responsible for this (non-performance), the Provider shall be obligated to render the service, in whole or in part, as stated in the Agreement within a reasonable period and without additional costs to the Customer, unless this is only possible with a disproportionate amount of expenditure. This obligation of the Provider shall only exist if the Customer has immediately submitted a written complaint about the temporary non-performance, at the latest by the end of two (2) weeks of learning thereof, unless agreed otherwise.</p> <p>7.2 For any refund and compensation claims (<i>Aufwendungs- und Schadensersatzansprüche</i>) above and beyond this, Section 6 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply.</p>
<p>8. Geltung der AV Bitkom Ergänzend gelten die Allgemeinen Vertragsbedingungen des Bitkom (AV Bitkom).</p>	<p>8. Validity of Bitkom GCTC (AV Bitkom) Bitkom's General Contractual Terms and Conditions (AV Bitkom) shall also apply.</p>